

ISBN 978-86-89945-00-3

Медзивојнова реклама по руски

Видава:
Завод за културу војвођанских Руснацох
Футожска 2/III
Нови Сад

Одвичателни редактор:
мр Сергеј Тамаш

Автор каталогу:
Саша Сабадош МА

Лектор:
Александер Мудри

Коректор:
Саша Сабадош МА

Подобово-графичне ришене каталогу:
Дарко Вуковић

Друке:
"Алфаграф", Петроварадин

Тираж:
400

Публикација реализована зоз потрмовку
Покрајинског секретаријату за културу
Влади АП Војводини

ЧИ ВИ ЗНАЕТЕ?
Же у Керестуре аст адам керест,
до аго джон.

„МИРОНЬОВА“
у мей сел ани достам порозомасе

ВИНА И ПАЛЕНКИ
па што и треба за кербай, мид сонце
буе весна и ланце: добре розом-
досма, а да Вас весно не поште,
бо сив на торо: ани сонце, ани
у же достаме ани да 4-7 дна,
а шимале од 10-20 днама, чада
врацне и претивачине не

АВЛОВИЧ МИРОН,
к а ч а д а

ГАЛО! МЕРКУЦИ!
Чум зме, же и ви будите мид на
кербай ланце, пре то же кересте
пострад да миде у робуку доброго
ВИНА И ПАЛЕНКИ,
који розомали и аст, а ваших
госпа, а достаме по вапушеј
а ни миде.

Дюри Будински, качмара
у Р. Керестуре.

СТОИ! СЛУХАЙ!
На кербай тале ни доброго
ВИНА И ПАЛЕНКИ,
а ни миде: ани до миде достаме,
тада себе порозомасе што и
продати те же протривачице,
же миде и ланце вапушеј
а а н и а а ч и н и т.

Так што и у дучку ани миде по миде треба
за кербай. — Тото шимале достаме вапушеј
миде у.

Штрангар Марј, качмарки.

На кербай не мидаме миде достаме
доброго **ВИНА,** то што миде уа миде
протривачице ани и миде раз.

Пре то миде сивне за кербай миде
доброго керестурског а банкетурско-
го миде чада протрад до миде
кересте, бо миде так достаме ани
и ланце вапушеј и миде миде

НАДЬ МАРЈА, качмарка.

НО ЗАБУДИТЕ.
Же мидаме миде у гетамасе керестурског,
у ланце и у миде миде ани миде
голова шимале, а по вапушеј ани миде
у Керестуре миде

НЯРАДИ ШТЕФАН
ДВОИМАЧНИ, чаровче

ПОЗОР!
Бицигли,
машини за шнице
у великю вапору и по тучки цени.

ЦУКРУ,
ЧОКОЛАДИ
и други ствари по тучки цени у

ПАП СЛАВКА.

ПОЗОР!
Шаши скелени и порозомасе потре-
бе, које Виш потребен за кербай ло-
миде достаме по вапушеј ани миде
у специјалн таргомасе сивне

ДЮРА ПЕТЬКО
Р у с а к и К е р е с т у р

ГАЛО! УВАГА!
Хто сиве буе на кербай весна,
миде ни миде ни добре
ВИНО И ПАЛЕНКУ!
а ни миде

Гарди Якима, качмара
у Р. Керестуре.

Так што и у дучку ани
шимале, коју по треба за кербай.

ГАЛО! ГАЛО!
Гетамасе! Виш треба за кербай
кересте, миде, миде, ланце, ланце,
миде, миде, миде, миде, миде,
и миде друге, бо Виш потребне
достаме вапушеј ани миде у

Шанга Павлини
Руси Керестуре.

ЗА КЕРБАЙ ВАМ ТРЕБА
доброго **ВИНА И ПАЛЕНКИ**
Так што миде дучку ани миде треба
вапушеј миде. Миде шимале миде
уа миде протрад да миде протрад
у друге достаме миде по вапушеј
а ни миде у

Чижмар Душана
таргомасе качмара
у Р. Керестуре.

Кад сивне на кербай добре миде миде
госпа, а ни миде миде доброго
ВИНА И ПАЛЕНКИ
тада миде миде до кересте

Кши Грнцо (Др-тривачице)
Бо миде так достаме вапушеј и миде миде
ГОРГОШКЕ И СРИМСКЕ **ВИНО**
КШИ ГРНЦО, качмар.

У СТАРОГО ПЕКАРА АСТ!
миде ани Фришког хлеба,
добре миде миде,
госпа и госпа,
чима миде и миде,
чима миде и друге
— миде по ани потребне за кербай —
Бст у миде хресте ани миде у
дучку миде миде, ани миде миде,
тада миде миде миде у

Старого Пекара.

ГАЛО! ПОЗОР!
Сивне миде добре ГОРГОШКЕ **ВИНО**
и добре ПЛЕНКИ за кербай.
Пре то миде сивне буе на кербай
миде и добре розомасе сивне
госпа, тада миде миде протривачице миде.

Миде добре ШТЕЛИ, коју треба тог
миде миде у миде вапушеј миде.
— Хто миде сивне миде достаме
Фришког хлеба

МИХАЛ ДЖУДЖАР,
качмара, Р. Керестуре

Међуратна реклама на русинском језику

Издаје:
Завод за културу војвођанских Русина

Одговорни уредник:
мр Сергеј Тамаш

Аутор каталогу:
Саша Сабадош МА (у случају же дахто
други будзе лектор)

Лектор:
Александер Мудри

Коректор:
Саша Сабадош МА

Превод на српски језик:
Саша Сабадош МА

Ликовно-графичко решење:
Дарко Вуковић

Штампа:
"Алфаграф", Петроварадин

Тираж:
400

Публикација је реализована уз подршку
Покрајинског секретаријата за културу
АП Војводине



ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ
ВОЈВОЂАНСКИХ РУСИНА
ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ ВОЈВОЂАНСКИХ РУСИНА



МЕДЗИВОЈНОВА РЕКЛАМА ПО РУСКИ

Позор.

МЕЂУРАТНА РЕКЛАМА НА РУСИНСКОМ ЈЕЗИКУ

ПОЗОР!

Кад спеш свой и едни пан буд у своім обиску, таман паткані зос отровом „SIGURAN“ 2–3 каньчовики и сигурини услих. 1 каньчовик 20— Дин. Зос отровом намочена чутка ше едностано вохта по дзири.

ПРАЦОК проци здиханю Дробика: 1 ложичка ше дана до отрубох, лебо шпеш храни на 3 курти лебо на други дробикс. 1 пакла 6— Дин.

ВОДА ЗА ДРОБИСК, исто проци здиханю. 1 ложка ложичка ше зос того ліка помина зос пичу воду. 1 флашка 10— Дин.

ДИТЕТИЧНИ ЛІК за кони, крави, шпаші, свині, да ше лопше карма, да ше очуваю од хоторох. На 1 оброк ше кладзе 1—2 ложички раз-двараз на дзень. 1 пакла 6— Дин.

ПРАЦОК ЗА КРАВИ, кад понуцаю у млеку, треба им давач на дзень двараз по 2 велики ложички да нам বেশей млека даваю. 1 пакла 30— Дин.

ИСТИ ПРАЦОК „СИМЕНТАЛ“, 1 пакла 40— Дин.

ОДЕЙ ЗА КРАВИ, да ше им апетит отвори, кад не сиу еси; зос тим одзем ше им язык намасти 2—3 раз до тижни. 1 флашка 10— Дин.

Крем тих носала и други дин за животинок як за людзох, на примір сирун проци кашлю, ледом и дзеном. Сготовених зос самих ростаних, без викодних мишичних особено препоручительно за хорих на плоча, хтори маю даду такі ліки трощи. 1 фл. 40— Дин.

МАСЦ ЗА РАНИ зос хтерих чече. Особено е першей класи масц за застарелі рани, жежом на позор, на гоч рана уж и বেশей роки стара. 1 каньчовик 40— Дин.

Mr. Ph. Оскар Лабощ, апатикар у Тителу (Бачка).

■ Пошлалки ше послано воді, поучасем, трощи понгоно и лаковане палици стравля. — Тарсовом понку.

КОЗМЕТИКА!

ТИТЕЛСКА (ШАКАНИКА) ПОМАДА (масла) по 9— Дин.
Др. **ЛЕМАН ПОМАДА** (масла) по 9— Дин.

ПОМАДА ЗОС ЗЛАТНУ МАРКУ (масла) по 10— Дин.
ПОМАДА ЗОС ОРЕХОВОКУ ЗЕЛТНА (масла) по 30— Дин. Масц першей класи и за хрести и т. д.

ЛЮБИЧИЦА КРЕМ (суха) по 9— Дин.
КРЕМ ЗОС ЗЛАТНУ МАРКУ (суха) по 10— Дин.

БРИДАНТИН, масц за алски, да баршеј рошно, да поставо баївнати по 10— Дин.

МАСЦ ЗА ПОПУКАНИ ГАМБИ (серена) по 3— Дин.
ЛЕДИВОВО МЛЕКО (тоалетна вода) за руки, за ліцо, проци пегох, проци череноло носа и т. д. по 24— Дин.

ЛЮБИЧИЦА ПУДЕР (тоалетна прах) у 3 фарбах по 5— Дин.
Так горні як и други артикли послано по зразкованю трощох поштових и паклавом.

Mr. Ph. Оскар Лабощ, апатикар у Тителу (Бачка).

Позор.

Кад ци, власи випадуо, хаснуј цо скорей да зошцидем лиси не поставиш:

PETROL, воду за власи; зос тоту 2—3 раз у тижню пречухай скороу глави, 1 флашка 20— Дин., лебо зос:

CAPTOL, воду за власи; котра превасну скороу глави, особито чисти, утврдуе корені власом и так вони швидше и модшејше рошно. 1 флашка 25— Дин.

REGENERATOR за власи; 1 флашка 12— Дин. Власом поврати, кад випадали, лебо початком шивеня свою оригиналну фарбу.

UNONA, вода за уста, зуби, 1 фл. 20— Дин. Даскельо вапки на 1 погар обичей воді. По виполованю устох, вода дезинфицира уста; зачува зуби и одстранюе гадни запахи устох, особито при хорих на жалуду.

HEIDEROV працок за зуби; чисти и дезинфицира зуби, при каждодневним хаснованю, не допуца, да настане камен зубни, од хторих ше зуби так бара губи. 1 шкат. 5— Дин.

Вода проци знобня ліца, 1 флашка 25— Дин. Зос тоту воду ше ліцо воще, кад ше абнормално зноі, пречуха раз—два раз през дзень.

Вода проци знобня рухох, 1 флашка 15— Дин. Руки ше през дзень, বেশейраз пречухаю зос тоту воду.

Вода проци знобня ногох, 1 флашка 12— Дин. Вечаром ше ноги у целпей воді умиваю, а з рана ше полегко намаста, пречухаю зос тоту воду.

Вода проци знобня под пазухами, 1 флашка 10— Дин. Хаснуе ше як и други слични воді.

Апатикар
Mr. Ph. ОСКАР А. ЛАБОШ
у Тителу, Бачка.

Увага, руски народе!

— медзивоїнова реклама по руски

По закончено Першей шветовой войны и формованю Краљовини Сербох, Горватах и Словенцох, Руснаци у Бачкей и Сриме по першираз достали нагоду у релативней шлебоди организовац свой културно-просветитни живот. З зявйованом друкованих периодичних виданьох, Руского календара, Руских новинох, Зарї, Русскей правди, Русскей зарї, Русского народного календара Заря и других, зявела ше и можливосц представляня продуктох и услугох на нашим язyku. Векшину рекламох представляли оглашованя таргоцох, ремесельникох и других давательох услугох рускей националносци, але ше зявйовали и оглашоваче других националносцох хтори у Руснацох видзели потенциїних хасновательох їх услугох, а, наприклад рекламовани и понукнуца агенциїох за одход роботнїкох до Сиверней и Южней Америки, цо у тих часох було окреме актуелне. Реклами на бокох рускоязичних виданьох одлични облак до того цо просековому Руснакови було понукане и на яки способ. Тиж так, реклами указую и широку лезезу професийох зоз хтору ше занїмали Руснаци медзивоїнового периоду. Нешка кад ше медїи на руским язyku ознова намааю указац як атрактивни за векших оглашовачох, тота вистава ма намиру указац як випатрали початки комерцијализациј рускей преси и яки поручена през гевти реклами послани руским читателюм. Тота вистава и еден способ означованя 90-рочнїци виходзена преси на руским язyku на тих просторох.

Саша Сабадош

Пажња, русински народе!

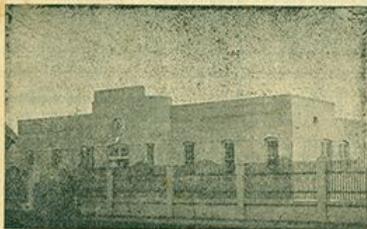
— међуратна реклама на русинском језику

После завршетка Првог светског рата и формирања Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, Русинима у Бачкој и Срему се по први пут указала прилика да релативно слободно организују свој културно-просветни живот. Појавом штампаних периодичних издања као што су Руски календар, Руски новини, Зарја, Русска правда, Русска зарја, Русски народни календар Зарја и други, појавила се и могућност да се производи и услуге представе на русинском језику. Већину реклама су била оглашавана трговаца, занатлија и других давалаца услуга русинске националности, али су се ту јављали и оглашивачи других националности који су у Русинима видели потенцијалне кориснике њихових услуга, а, на пример, рекламиране су и понуде агенција које су организовале одласке радника у Северну и Јужну Америку, што је у то време било врло актуелно. Рекламе на страницама русинских издања одличан је прозор у оно што је просечном Русину било нуђено и на који начин. Такође, ове рекламе показују и широку лезезу професија којима су се бавили Русини међуратног периода. Данас кад медїи на русинском језику поново покушавају да се покажу као атрактивни већим оглашивачима, ова изложба намерава да покаже како су изгледали почети комерцијализације русинске штампе и какве су поруке кроз те рекламе слате русинским читаоцима. Ова изложба је и један од начина обележавања 90-годишњице излажења штампе на русинском језику на овим просторима.

Саша Сабадош

Увага!

При фабрици пазух Полых и Варја у Кули отворена нова
Парна купель
зос кадами бэйско при гапанбанскэй штатцй.



Вода лтковита. — Купель ушорена по американским системе. — За тлустых людях, котри сну ахулиц ушорени окреми инсталлации.
Купель отворена кажди день од 6 години рано до 10 години вечар

Купель власносц нашого Русина.

Вельо пенсжи зашпорусце

КЕД У МНО КУПИШЕ

Мак храсни ствари и вельки вибор мануфактурней робы: гадаб, платно, сомот, канавас, фиронги, порхети и шницко цо Вам треба.

Корпаш Янко
тарговец
КУЛА.

Милан Милиевич, каменорезец
КУЛА, (Бачка)

Ма вельки вибор красних споменикох од испро-класного мармор и чарного гранита. Зос гаранцию прима на теметове пшията, тольски ограны на стручки вибро. **ОБНОВЯ И ПОЗЛАЦУЄ СТАРИ СПОМЕНИКИ**
Власни вироб, цени умерени.

За будоване нових модерних хижох, препоруче ше будовельни подузетник

Рудолф Франц
Кула

БЕРЕ ШИЦКИ РОБОТИ ПРИ БУДОВАНИЮ И ОКОНЧУЄ ИХ СОЛИДНО, ТОЧНО И НА ВРЕМЕ.
(Будовал нову школу и новы парохиялни дом у Руским Керестуре).

Добри а туні!

Штриканицы, трикови, ботоши за димку за жени за хлоцох за легинок и за дзеци, може купити лем у: **ПАСТЕРНАК ЯКИМА** штрикера у Руским Керестуре.
Купце — та ше прешвечице.

УЖ ВЕЦЕЙ ЯК ТРИЦЕЦ РОКИ ВИРОБЮЄ
ЛАБОРАТОРИЙ „АЛГА“ У СУШАКУ
ПРЕПАРАТ

АЛГА



ЗА РОЗМАСЦОВАНЕ
Милиони хорих, пробовали, преири трицец роки успих препарата АЛГА. Зос шницких крайох, зос каждого дружтва, приходза кажди дзень писма подзекования у хторих ше признава и хиалі блага и успишне личене препарата „АЛГА“ за розмасцоване.

АЛГА ше достава у апотекох, арогерийох и тарговинох
1 фляшка 12 динари

По пошти посла: **ЛАБОРАТОРИЙ**

АЛГА

СУШАК

Шницки електрични потреби:

лампы, грушки, пейгли, дроти и найновши РАДИО АПАРАТИ и друге предава

Палашти Франьо
тарговец у Кули

Монтирам електрични мотори, уводзуєм електрику до хижох, вершим шницки поправки своей струки.

Шницко найтунше и з гаранцию!

Трояки хасен даваю вам фабрични
гної

„ЗОРКА“

1) Векши приход. 2) Лепши квалитет. 3) Власни род.

ХАСНУЙЦЕ ИХ ЗА ГНОБНЄ ВАШИХ ЛУКОХ И ВИНЦОХ

Лем на тот способ, як навреди господар, посцагнече добри успих!
Читајте практични воради! — Достање их задармо од

„ЗОРКИ“

БЕОГРАД, пошт. фах 669

РЕКЛАМА

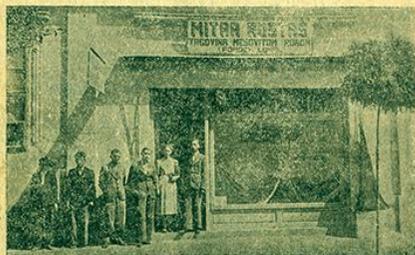
Русини!

Нове!

НАЙМОДЕРНЕЙША РУСКА МАНИФАКТУРНА
ТАРГОВИНА

МИТРО РОСТАШ, ШИД

Препоруче вельки вибор мануфактурней роби: рижну
свиду, женски и мушки штофи за шмати, штофово
и плишово плахти и партки, гадвабини и волняни
хусточки, памук и кончєц зос Дугареси.



Богати вибор шицких курентних артиклов: канафасу,
шифону, платна, пархету, подделину, — Йоргани и
друге. — Придзєє опатриц. — Не пожалуєє.

Русини! Шицки до Росташа!

Бдини часопис за руски дзеци у Краљ. Югославиї

одобрени од Министерства Просвити

„Наша Заградка“

найвєкша радосц нашим дзецом. — Ю з єднаку радосцу
читаю и стари и млади бо:

НАША ЗАГРАДКА — ПОУЧУЄ,
НАША ЗАГРАДКА — ВОСПИТУЄ,
НАША ЗАГРАДКА — РОЗВЕШЕЛЮЄ,
НАША ЗАГРАДКА — ЗАБАВА.

Кєд жадаєє добре себе, своїм дзецом и свойому народу,
вєц шє предлацаєє на „Нашу Заградку“!

— Предлацата 10 — динари рочнє. —

Адрес: „Наша Заградка“, Руски Крєстур код Куле.

Русини!

КЄД СЩЄЦЕ НОШИЦ КРАСНИ
И ДОБРИ ШМАТИ,
ДАЙЦЄ ИХ
ШИЦ
ДО

Якима Планчак,
швайцера
РУСКИ КЕРЕСТУР.



УТЕМЕЛЕНА 1884 Р.

Перша и найстарша фабрика шицких церковних потребованийох

ТЕЛЕФОН 525.

Д-обомир Д-ович и Брат, Нови Сад

Краля Петра ул. число 4. I. кондегнац.

Препоруче своєю велькє и найсолиднейше складицє. Найсолиднейши цєни.
Найлепша роба без конкуренциї

Далєй препоручєє:
Велькє складицє церковних дзвонєх найлепшого материялу и виробку.
Шицки застави за церкви, шпивацки и инши товариства.
Вшєляки обрави — свитови и церковни. Опщєством, котри не годни нараз
виплациц, дава полєгчєнє у одплацованє.
Шицки вопроси и информаций посилац на горєспомнуту адресу.

ХАЛО!

КАЛУШЕВИЧ И МИЛОВАНЧЕВ
ФАБРИКА ЦЕГЛОХ И ЧЕРЕПУ — СТАРИ ВРБАС

Телефон 26.

Производжує найлепши, наймоцнейши и найкраши ствари зос цєгли.
Першокласну цєглу и череп. Цєгли за комин,
за шведски пеци, вшєляку цєглу и череп
за патосованє гонгох и вельо инших сортох. ЛИФЕРУЄ НА ЛАДІ И ВАГОНАМИ.
Совисне и точне послужєнє.
Тунї цєни.

АМА

РЕКЛА

ТАРГОВЦИ, РЕМЕСЕЛЬНИЦИ!

Оглашуйте у наших
„РУСКИХ НОВИНОХ“
Успих загарантовани.

Чом?
Бо „РУСКИ НОВИНИ“ єдини на-
шо новини. Вони ше читају вшадзи
дзе жию Русини.

ЦЕНА ОГЛАШКОМ 3 Динари по
петитним (малим) шорикю.

ЧИТАЙЦЕ РУСКИ НОВИНИ.

ПОЗОР РУСКИ НАРОДЕ!

НАЙКРАЩИ И НАЙТУНЬШИ ПЛИШОВО МЕНТИ-ЯКНИ!
НАЙКРАЩИ И НАЙТУНЬШИ ХЛОПСКИ ШМАТИ!
НАЙКРАЩИ И НАЙТУНЬШИ ЕСПАТИ!

Найлепше и найтуньше ше достане ПАМУК за ткане, били и жолти

у помодней тарговини
Велка Стояновича Куцура (Бачка)

ВОЗВОЖНО И ПИСМЕНО НАРУЧИЦ С КАЖДЕЙ СТРАНИ
А ПОСИЛА ЗОС ПОШТУ ПОУЗЕЧОМ!

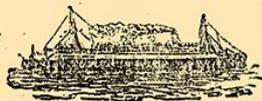
ВИШОЛ РУСКИ КАЛЕНДАР

на р. 1927. и того тижня вшадзи
будзе розпослати. —

Мож го достац у парохиальных званийох,
або наручиц од РНПД-а у Р. КЕРЕСТУРЕ.
Не меньши є од дотерашних; красши є и
богатши од терашних, бо є полии зос кра-
сними чтениями и образками.

— ЦЕНА МУ 15 ДИН. —

Кажди най ше понагля купиц го, бо не
друковано у числу вещей як влоні.



Jugoslavijska Express Agencija, A. D.
-- ZAGREB, Trg I. br. 15. --

Главне заступство за Краљовину СХС. пароброд. друштво:
Cunard Line - Red Star Line - White Star
Line - Koniklijke Nederlandsche Lloyd.

Директни превоз путующих до СИБЕРНЕЙ АМЕРИКИ,
КАНАДИ, ЮЖНЕЙ АМЕРИКИ (Бразили, Аргентини),
АУСТРАЛИИ и шницких других прејморских крајох зос
найвекшими и найшвидшими шифами
швета. 3—5

Шницки улуства дава найприправнейше и бесплатно:
Главне заступство у ЗАГРЕБУ, Трг I. бр. 15, и подзаступства:
НОВИ САД, СУБОТИЦА, СОМБОР, ВЕЛИКИ БЕЧКЕРЕК.

Важне! Да пречита кажди!

МОЇМ КУПЦОМ дам за дармо
45 предмети на лутрию.

КАЖДИ КУПЕЦ

хтори голем за 250 динари, за готови пенези па-
зари, добие єдну номеру зос котру на лутрии за
дармо участвує.

На лутрию ше даю слїдуочи предмети:

Штоф на 3 женски шмати
Штоф на 3 хлопски шмати
Штоф на 1 хлопски уаш.

На 2 хлопски кошулячи
На 10 хлопски кошули
На 10 женски блузи

3 гатласки хусточки
3 плишово хусточки
10 менши предмети.

Лутрия ше отрима того року на вельку ноц на
други дзень. Але кед предвидзени числа за лутрию
скорей прејду, скорей ше отрима и лутрия.

Лутрия ше будзе отримовац пред двома повере-
никами, хторих виберу властители лутрийових числох.

С поштованем

САМУИЛ ВАЙС

тарговац МАНУФАКТУРНЕЙ РОБИ
У РУСКИМ КЕРЕСТУРЕ.

МИЛАН МИЛИВЧИЧ
каменорезец
КУЛА
Бачка



За
вашо
покойни ча-
да красно виро-
бени надгробни ка-
мени крижи од najlep-
шого мрамору почавши од
Дин. 150— За одрослих почав. од Дин.
300— по велькости.

Вельки вибор красних споменикох од
розличного природного камена.
Власни вироб.
Цени умерени.

РЕКЛАМА